

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
Віталій ТРЕТЬКО
Підпис: [підпис]
09 СІЧНЯ 2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Комерційний переклад

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Позиція	Зміст інформації
Викладач(и)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchysyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7429
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проєкт	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота, в т.ч. ІРС			залік	іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття						
Д	1	2	4	120	54			54		66			+	
З	1	2	4	120	10			10		110			+	

Анотація навчальної дисципліни

Курс “Комерційний переклад” є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Мета і завдання дисципліни

Метою дисципліни є розвиток у студентів навичок і умінь, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами майбутніх фахівців в офіційно-діловому дискурсі, а саме: формування у студентів професійної перекладацької компетенції, тренування окремих специфічних навичок та умінь перекладацької діяльності, розширення активного лексичного запасу для перекладу документів визначеного зразка, комерційних документів зокрема.

Завдання дисципліни: навчити студентів здійснювати усні та письмові переклади комерційних текстів з англійської мови на рідну, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 8. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
_____ Віталій ТРЕТЬКО
Підпис _____ 2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Комерційний переклад**

Освітньо-професійна програма **Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова**

Рівень вищої освіти **другий (магістерський)**

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7429
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота, в т.ч. ІРС			залік	іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття						
Д	1	2	4	120	54			54		66			+	
З	1	2	4	120	10			10		110			+	

Анотація навчальної дисципліни

Курс “Комерційний переклад” є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – Філологія, та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Мета і завдання дисципліни

Метою дисципліни є розвиток у студентів навичок і умінь, необхідних для їх подальшої професійної діяльності згідно з потенційними комунікативними потребами майбутніх фахівців в офіційно-діловому дискурсі, а саме: формування у студентів професійної перекладацької компетенції, тренування окремих специфічних навичок та умінь перекладацької діяльності, розширення активного лексичного запасу для перекладу документів визначеного разрака, комерційних документів зокрема.

Завдання дисципліни: навчити студентів здійснювати усні та письмові переклади комерційних текстів з англійської мови на рідну, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 8. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Очікувані результати навчання.

Наприкінці курсу студенти **повинні: демонструвати** здатність до аналізу функціоналістських підходів до перекладу комерційних документів; **застосовувати** різні перекладацькі стратегії і тактики до створення комерційних текстів на мові перекладу та вирішувати проблеми, пов'язані з їх перекладом; **застосовувати** модель комерційного перекладу запропоновану Х.К. Сагером; **вміти** створювати та оцінювати перекладені тексти; застосовувати перекладацькі ІТ технології у т.ч. технології автоматизованого перекладу, машинного перекладу; редагувати комерційні документи, використовуючи мовні кліше і лексичні одиниці характерні для ділового англійського і американського мовлення.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 21. Вміти застосовувати сучасні ІТ технології у науковій та педагогічній діяльності: комп'ютерні засоби візуалізації навчально-методичного забезпечення; володіти навичками використання сучасних програм перекладу; використовувати хмарні, мультимедійні, мережеві та інтерактивні технології в освітній і науковій діяльності.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни денної форми навчання

№ п/п	Назва теми	Кількість годин ПЗ	Кількість годин СР
1	Тема 1. Офіційно-діловий стиль та його особливості. Комерційний переклад: номенклатура текстів. Глобалізація та переклад. [1; 2; 3; 4].	5	8
2	Тема 2. Модель перекладацького процесу Х.К. Сагера як усвідомлення перекладацького процесу з погляду комерції. Комерційний переклад як переклад, що виконують у діловому світі. [1; 2; 3; 4].	5	8
3	Тема 3. Запит: композиція, лексичні особливості та переклад. Відповіді на запити. Пропозиції (оферти): структура, мовні особливості та переклад [3; 4; 5]	5	8
4	Тема 4. Комерційні пропозиції. Лексичні та граматичні особливості перекладу комерційних пропозицій. Переклад листів, що містять комерційну пропозицію [3; 4; 10]	5	6
5	Тема 5. Замовлення: композиційні, мовні особливості та переклад. Переклад видів вантажу (пакування). [1; 2; 6]	5	6
6	Тема 6. Комерційна скарга. Зміст та складові скарги. Рекламачії. Скарги пов'язані із доставкою товару. Скарги пов'язані із пошкодженням товару [3; 4; 5]	5	6
7	Тема 7. Офіційні документи. Трудова угода (контракт). Бізнес-план. Особливості складання бізнес- плану та його переклад за допомогою перекладацьких САТ програм [1; 3; 4; 12; 13].	5	6
8	Тема 8. Методи і форми розрахунків у міжнародній торгівлі. Транспортування товарів. Види транспортування. Особливості перекладу сертифікатів, тендерних документів, транспортних документів. Морське страхування. [3; 4; 10, 12]	5	6
9	Тема 9. Особливості перекладу рекламних текстів та реклами. Переклад слоганів [3; 4; 6].	5	7
10	Тема 10. Якість у перекладі. Принципи редагування. Редагування перекладів та оцінка якості перекладів. [3; 4; 10; 12]	7	5
	Підсумкова контрольна робота	2	
	Разом	54	66

Примітка. Практичні заняття студентів денної форми навчання проводяться щотижня по 3 год (відповідно до розкладу занять)

Політика дисципліни

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття згідно із розкладом, не запізнюватися на заняття, домашні завдання виконувати якісно і відповідно до графіка. Пропущене заняття студент зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Студенти денної та заочної форм навчання повинні здати КР, що охоплюють 10 тем, вказаних у РП. Консультації для студентів денної форми навчання проводяться 1 раз на місяць у визначений викладачем час (для студентів заочної форми навчання – 2 рази на місяць).

Здобувачі вищої освіти при вивченні дисципліни можуть користуватись як наявним в аудиторіях кафедри комп'ютерним обладнанням, так і власними пристроями (ноутбуками, планшетами, смартфонами). Власними пристроями можна користуватись як для роботи в системі Moodle, так і для доступу до зовнішніх інформаційних ресурсів, які необхідні для виконання лабораторних робіт та пов'язаних із ними, власних завдань кваліфікаційної роботи.

Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності.

Набутті здобувачем знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок пере зарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

При оцінюванні студентів денної форми навчання з курсу «Комерційний переклад» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання на перевірку основних термінів та абревіатур, контрольна робота у кінці вивченого розділу, залік (іспит). Для студентів заочної форми навчання – КР та усне опитування.

При оцінюванні заліку враховується рівень виконання її практичної та теоретичної частин.

Теоретичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідного курсу і вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент має певні прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Практичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Для того, щоб успішно скласти залік (іспит) з курсу «Комерційний переклад» за II семестр, студенти-магістри повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: перекладу документації офіційно-ділового стилю, фінансової документації, транспортних документів та розрахунків у міжнародній торгівлі.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні тестових завдань та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи.

Іспит виставляється при виконанні завдань в екзаменаційному білеті, що складається з таких завдань: теоретичне питання, завдання на переклад із використанням відповідної лексики та перекладу англійською мовою одного з комерційних документів.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка

визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів у II семестрі за ваговими коефіцієнтами:

Семестр навчання			
Практичні заняття	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
ВК: 0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Бали	Вітчизняна оцінка	
A	4,75-5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Залік виставляється при отриманні студентом з дисципліни від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за вітчизняною шкалою ставиться “зараховано”, а за шкалою ЄКТС – оцінка, що відповідає набраній студентом кількості балів.

Структура залікової контрольної роботи для студентів денної та заочної форм навчання

Залікова контрольна робота включає три завдання:

1. Проведення смислового аналізу речень, їх переклад англійською мовою (до 10 речень). Переклад речень, спрямований на уживання певних лексико-семантичних структур, кліше.
2. Письмовий переклад англійських абревіатур, символів на позначення слів або словосполучень; тлумачення основних понять або термінів з курсу “Комерційний переклад”.
3. Письмовий переклад комерційних документів (один з видів комерційних документів).

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ З ДИСЦИПЛІНИ

1. Комерційний переклад: номенклатура текстів. Глобалізація та переклад.
2. Модель перекладацького процесу Х.К. Сагера як усвідомлення перекладацького процесу з погляду комерції. Комерційний переклад як переклад, що виконують у діловому світі.
3. Види ділових документів. Інформаційні документи (оголошення, заява).
4. Офіційні документи. Трудова угода (контракт). Особливості перекладу бізнес-планів.
5. Особливості перекладу рекламних текстів. Якість у перекладі. Редагування перекладів та оцінка якості перекладів.
6. Запит: композиція, лексичні особливості та переклад.
7. Комерційні пропозиції. Лексичні та граматичні особливості перекладу комерційних пропозицій. Переклад листів, що містять комерційну пропозицію.
8. Замовлення: композиційні, мовні особливості та переклад. Переклад видів вантажу (пакування). Види транспортування вантажу.

9. Комерційна скарга. Зміст та складові скарги. Рекламачії. Скарги пов'язані із доставкою товару. Скарги пов'язані із пошкодженням товару.
10. Особливості перекладу сертифікатів, тендерних документів, транспортних документів.
11. Морське страхування. Правила добровільного страхування водного транспорту (морського внутрішнього та інших видів водного транспорту).
12. Особливості перекладу рекламних текстів.
13. Якість у перекладі. Редагування перекладів та оцінка якості перекладів.

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Translation of Legal, Economic, Social and Political Literature. Practice for Students of Translation Department / С.М. Антонюк, Л.Д. Бурковська. – Хмельницький: ХНУ, 2008. – 72 с.
2. Practice of Translation: tasks for developing practical skills of legal documents translation for students of Translation department/ Л.Д. Бурковська. – Хмельницький: ХНУ, 2011. – 56 с. (англ.)
3. Купчишина Ю.А. Комерційний переклад. Методичні рекомендації до проведення практичних занять для здобувачів другого (магістерського) рівня спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» / Бойко Ю. П., д-р філол. наук, Купчишина Ю.А., канд. філол. наук – Хмельницький : ХНУ, 2022. – 44 с. (англ., укр.).

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт- диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.
6. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. – К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Е64 Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с. (Серія UTTU Series).
8. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.

Додаткова література

9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2002. – 564 с.
10. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову в 2-х част. – К.: Політична думка, 1997, 1999.
11. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
12. Карабан В.І., Олійник Т.С. Етноспецифічність власних імен та передача їхніх антономастичних значень у перекладі // Вісник Київського національного ун-ту імені Тараса Шевченка.– 1998. – Вип. 27. – Сер. “Іноземна філологія”. – С. 25-27.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

13. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, в тому числі тестові завдання для поточного та семестрового контролю знань). MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua>.

